

明》附件一第八部分和《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》第一百四十二條，考慮到中澳兩國友好領事關係的現狀，就一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，澳大利亞繼續在中華人民共和國澳門特別行政區執行領事職務事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意澳大利亞政府通過其駐中華人民共和國香港特別行政區的總領事館在中華人民共和國澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為澳大利亞總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

三、澳大利亞駐香港總領事館在澳門特別行政區的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

四、在雙方完成各自使協議生效所必須的國內法律程序並通知對方的情況下，本協定自一九九九年十二月二十日起生效。

下列簽署人受各自政府授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定於一九九九年九月八日在堪培拉簽訂，一式兩份，每份都用中文和英文寫成，兩種文本同等作準。

第 53/2011 號行政長官公告

孟加拉人民共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就孟加拉人民共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈孟加拉人民共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

Section VIII of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau and Article 142 of the Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, and taking into account the status quo of the friendly consular relations between China and Australia, have reached the following agreement concerning the continuation of consular functions by Australia in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the continuation by the Government of Australia of consular functions in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China through its Consulate General located in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Australia in the exercise of consular functions.

3. The operations in the Macau Special Administrative Region of the Australian Consulate General, Hong Kong, shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The Agreement shall enter into force on 20 December 1999 subject to the parties completing their respective domestic legal processes that are necessary to give effect to the Agreement and notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 53/2011

O Governo da República Popular do Bangladeche e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República Popular do Bangladeche na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Popular do Bangladeche no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，孟加拉人民共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十日發佈。

行政長官 崔世安

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República Popular do Bangladesh na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, a partir da data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 20 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to the recent meetings between our two governments on the maintenance by the Government of the People's Republic of Bangladesh of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the People's Republic of Bangladesh of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Bangladesh performs to Macao and agrees to the continuation of this function after the government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from December 20, 1999.

3. The operations of the Bangladesh Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

I would be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China and serves as the basis for the conduct of Consular Relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply constitute an understanding between our two governments coming into effect on July 1, 1997.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

中華人民共和國一九九七年一月二十九日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九六年十二月二十九日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府近期有關孟加拉人民共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的會晤，並建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意孟加拉人民共和國政府在香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到孟加拉在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起繼續執行該職務。

三、孟加拉駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的一項諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....